Օրհնութիւն սեղանոյ վասն մասնաւոր կերակրոց և ըմպելեաց։

Պատրաստեն զսեղանն հացի, և զարդարեն կերակրօք, և կանգնեն իւրաքանչիւր ոք ի տեղիս իւրեանց։ Եւ գայ իշխանաւորն, կամ քահանայն, և ասէ սաղմոս։

Դպիրքն

Կց. *Աչք ամենեցուն ի քեզ յուսան, և դու տաս կերակուր նոցա ի ժամու։*

Բարձր առնեմ զքեզ աստուած իմ, և թագաւոր իմ, և օրհնեմ զանուն քո յաւիտեան և յաւիտեանս յաւիտենից։

Զօրհանապազ օրհնեցից զքեզ, և գովեցից զանուն քո յաւիտեան և յաւիտեանս յաւիտենից։

Մեծ է տեր և օրհնեալ է յոյժ, և մեծութեան նորա ոչ գոյ չափ։

Ազգք և ազգք գովեսցեն զգործս քո, և զզօրութիւնս քո պատմեսցեն։

Զմեծվայելչութիւն փառաց սրբութեան քո խօսեսցին, և զգքանչելիս քո պատմեսցեն։

Զզօրութիւն ահի քո ասասցեն, և զմեծութիւնս քո պատմեսցեն։

Զյիշատակ բազում քաղցրութեան քո բղխեսցեն, և արդարութեամբ քով ցնծասցեն։

Գթած ողորմած է տեր, երկայնամիտ և բազումողորմ։

Քաղցր է տէր առ ամենեսեան, և գթութիւն նորա ի վերայ ամենայն արարածոց իւրոց։

Խոստովան եղիցին առ քեզ, տէր, ամենայն գործք քո, և սորբք քո օրհնեսցեն զքեզ։

Orhnootyoon seghano vasn masnavor geragrots yev umbelyats.

Badrasden zseghann hatsyoo, yev zartaren geragrok, yev ganknen yoorakanchyoor vok i deghis yooryants. Yev ka ishkhanavorn, gam kahanayn, yev ase saghmos.

Tbirkn

Achk amenetsoon i kez hoosan, yev too das geragoor notsa i zhamoo.

Partsr arnem zkez asdvadz im, yev takavor im, yev orhnem zanoon ko havidyan yev havidyans havidenits.

Zorhanabaz orhnetsits zkez, yev kovetsits zanoon ko havidyan yev havidyans havidenits.

Medz e der yev orhnyal e hoyzh, yev medzootyan nora voch ko chab.

Azkk yev azkk kovestsen zkordzs ko, yev zzorootyoons ko badmestsen.

Zmedzvayelchootyoon parats srpootyan ko khosestsin, yev zskanchelis ko badmestsen.

Zzorootyoon ahi ko asastsen, yev zmedzootyoons ko badmestsen.

Zyishadag pazoom kaghtsrootyan ko pghkhestsen, yev artarootyamp kov tsndzastsen.

Ktadz voghormadz e der, yergaynamid yev pazoomoghorm.

Kaghtsr e der ar amenesyan, yev ktootyoon nora i vera amenayn araradzots yoorots.

Khosdovan yeghitsin ar kez, der, amenayn kordzk ko, yev sorpk ko orhnestsen zkez.

Table Blessing for Special Guests Who Dine and Drink

They prepare the table with bread, arrange the food, and all stand in their places around the table. Then the sovereign or priest enters, and they recite the Psalm.[1]

Clerks

The eyes of all look up to you, and you give them their food in due season.

I will exalt you, my God and my king, and bless your name for ever and unto the ages of ages.

Every day I will bless you, and praise your name for ever and ever.

The Lord is great and greatly to be praised, and to his greatness there is no end.

Age after age will praise your works, and proclaim your might.

They will tell of your holiness in glorious jubilation; they will declare your beauty.

They will speak of the power of your awesome deeds; they will declare your greatness.

They will recall your abundant goodness and will exult in your righteousness.

The Lord is gracious and merciful: he is long-suffering and abounding in love.

The Lord is good towards everyone, and his grace extends over all his works.

Let all your works give thanks to you, Lord, and all your faithful ones bless you.

1. Psalm 144 (145).

Զփառս արքայութեան քո ասասցեն, և զզօրութիւնս քո պատմեսցեն։

Ճանաչել որդւոց մարդկան զզօրութիւնս քո, և զփառս մեծվայելչութեան արքայութեան քո։

Արքայութիւն քո արքայութիւն ամենայն յաւիտենից, և տէրութիւն քո ազգէ մինչև յազգ։

Հաւատարիմ է տէր յամենայն բանս իւր, և արդար է յամենայն գործս իւր։

Հաստատէ տէր զամենայն գայթակղեալս, և կանգնէ զամենայն գլորեալս։

Աչք ամենեցուն ի քեզ յուսան, և դու տաս կերակուր նոցա ի ժամու։

Տաս դու նոցա և կերակրին, բանաս զձեռն քո, և լցուցանես զամենեսեան քաղցրութեամբ կամօկ քովք։

Արդար է տեր յամենայն ճանապարհս իւր, և սուրբ է յամենայն գործս իւր։

Մերձ է տէր առ ամենեսեան՝ ոյք կարդան առ նա, առ ամենեսեան ոյք կարդան առ նա ճշմարտութեամբ։

Զկամս երկիւղածաց իւրոց առնէ տէր, աղօթից նոցա լսէ և կեցուցանէ զնոսա։

Պահէ տէր զամենեսեան ոյք սիրեն զնա, և զամենայն մեզաւորս սատակէ տէր։

Զօրհնութիւնս տեարն խօսեսցի բերան իմ. օրհնեսցէ ամենայն կենդանի զանուն սուրբ նորա յաւիտեան. և յաւիտեանս յաւիտանից։

Փառք հօր և որդւոյ և հոգւոյն սրբոյ, այժմ և միշտ և յաւիտեանս յաւիտենից։ Ամէն։

Քահանայն

Ողորմած գթած է տէր, կերակուր տայ երկիւղածաց իւրոց։

Սարկաւագն

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք։ Աղաչեսցուք զամենակալն աստուած՝ զի պարգեւեսցէ մեզ կերակուր ուրախութեան, եւ

Zpars arkayootyan ko asastsen, yev zzorootyoons ko badmestsen.

Janachel vortvots martgan zzorootyoons ko, yev zpars medzvayelchootyan arkayootyan ko.

Arkayootyoon ko arkayootyoon amenayn havidenits, yev derootyoon ko azke minchev hazk.

Havadarim e der hamenayn pans yoor, yev artar e hamenayn kordzs yoor.

Hasdade der zamenayn kaytagghyals, yev gankne zamenayn kloryals.

Achk amenetsoon i kez hoosan, yev too das geragoor notsa i zhamoo.

Das too notsa yev geragrin, panas ztsern ko, yev ltsootsanes zamenesyan kaghtsrootyamp gamog kovk.

Artar e der hamenayn janabrahs yoor, yev soorp e hamenayn kordzs yoor.

Merts e der ar amenesyan: voyk gartan ar na, ar amenesyan voyk gartan ar na jshmardootyamp.

Zgams yergyooghadzats yoorots arne der, aghotits notsa lse yev getsootsane znosa.

Bahe der zamenesyan voyk siren zna, yev zamenayn mezavors sadage der.

Zorhnootyoons dyarrn khosestsi peran im; orhnestse amenayn gentani zanoon soorp nora havidyan; yev havidyans havidanits.

Park hor yev vortvo yev hokvooyn srpo, ayzhm yev mishd yev havidyans havidenits. Amen.

Kahanayn

Voghormadz ktadz e der, geragoor da yergyooghadzats yoorots.

Sargavakn

Yev yevs khaghaghootyan zder aghachestsook. Aghachestsook zamenagaln asdvadz: zi barkevestse mez geragoor oorakhootyan, yev ltsootse zsirds mer i

They shall speak of the glory of your kingdom and tell of your power,

To make known your might to the children of men, and the glorious splendor of your kingdom.

Your kingdom is a kingdom for all ages and your dominion is for all generations.

The Lord keeps faith in all his promises and is hallowed in all his works.

The Lord supports all who are falling, and raises up all who are bowed down.

The eyes of all look up to you, and you give them their food in due season.

You give to them and they are fed; you open your hands and fill all things with goodness by your will.

The Lord is just in all his ways, and faithful in all his works.

The Lord is close to all who pray to him, those who call upon him in truth.

He will meet the desire of those who fear him, and hear their pleas and save them.

The Lord keeps watch over those who love him, but the wicked, he will utterly destroy.

My mouth will speak the praise of the Lord, and let all flesh bless his holy name, for ever and to all eternity.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and always and unto the ages of ages. Amen.

Priest

The Lord is merciful and compassionate; he gives food to those who fear him.

Deacon

Again in peace let us beseech the Lord. Let us beseech almighty God to give us the food of joy, and to fill our hearts from the fullness of his creatures. Almighty

լցուցէ զսիրտս մեր ի լիութենէ արարածոց իւրոց։ Ամէնակալ տէր աստուած մեր կեցո եւ ողորմեա։

Քահանայն

Օրհնեա, քրիստոս աստուած մեր, հոգեւոր օրհնութեամբ զկերակուրս և զըմպելիս ծառայից քոց. եւ շնորհեա առողջութիւն հոգւոյ եւ մարմնոյ։ Որպէս զի կրօնաւորական պարկեշտութեամբ վայելելով ի մարմնաւոր պիտայիցս՝ անանց բարեացդ եւ երկնից արքայութեանդ հաղորդս լիցուք ընդ ամենայն սուրբս քո։ Եւ գոհութեամբ փառաւորեսցուք զքեզ ընդ հօր եւ ամենասուրբ հոգւոյդ. այժմ և միշդ և յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն։

Ժողովուրդքն

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո։ Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի։ Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսոր։ Թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց։ Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ։

Քահանայն

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Եւ օրհնող սեղանույն կալով կանգուն՝ եւ առեալ զհացն բեկանէ ընդ պատուաւորացն, օրք արընթեր կան. կամ ընդ այնոցիկ, որ պատրաստող են հաշոյն, եւ նոքա առ ամենեսեան, եւ ասէ.

Ճաշակեսցուք խաղաղութեամբ զկերակուրս, որ պարգեւեալ է մեզ ի տեառնէ։ Օրհնեալ է տէր ի պարգեւս իւր. ամէն։

Եւ նստին ի ճաշն: Իսկ եթէ վանականք իցեն, կամ անապատաւորք, նստցի մինն յեղբարց ի բարձրագոյն տեղւոջ, եւ առեալ ընթեռնուցու զգիրս աստուածային եւ ամենեքեան ունկն դիցեն ընթերցմանն անմոռնչ ճաշակմամբ: Եւ եթէ ոք խնդրեսցէ զլուծումն ինչ տարակուսանաց, լուծցեն՝ որք կարողքն իցեն. եւ դարձեալ ճաշեսցեն

liootene araradzots yoorots. Amenagal der asdvadz mer getso yev voghormya.

Kahanayn

Orhnya, krisdos asdvadz mer, hokevor orhnootyamp zgeragoors yev zumbelis dzarayits kots; yev shnorhya aroghchootyoon hokvo yev marmno. Vorbes zi gronavoragan bargeshdootyamp vayelelov i marmnavor bidayitss: anants paryatst yev yergnits arkayootyant haghorts litsook unt amenayn soorps ko. Yev kohootyamp paravorestsook zkez unt hor yev amenasoorp hokvooyt; ayzhm yev misht yev havidyans havidenits; amen.

Zhoghovoortkn

Hayr mer vor hergins yes; soorp yeghitsi anoon ko. Yegestse arkayootyoon ko; yeghitsin gamk ko vorbes hergins yev hergri. Zhats mer hanabazort door mez aysor. Togh mez zbardis mer, vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mi danir zmez i portsootyoon; ayl prgya zmez i chare.

Kahanayn

Zi ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev park havidyans; amen;

Yev orhnogh seghanooyn galov gankoon: yev aryal zhatsn pegane unt badvavoratsn, ork arunter gan; gam unt aynotsig, vor badrasdogh yen hatsooyn, yev noka ar amenesyan, yev ase;

Jashagestsook khaghaghootyamp zgeragoors vor badrastyal e mez i diarne. Orhnyal e der I barkevs yoor; amen.

Yev nsdin i jashn. Isg yete vanagank itsen, gam anabadavork, nsdtsi minn heghparts i partsragooyn deghvoch, yev aryal unternootsoo tskirs asdvadzayin yev amenekyan oongn titsen untertsmann anmroonch jashagmamp. Yev yete vok khntrestse zloodzoomn inch daragoosanats, loodztsen: vork garoghkn itsen; yev tartsyal jashestsen lrelyayn, yev voch aghaghagav. Yev hed

Lord our God, save us and have mercy on us.

Priest

O Christ our God, bless this food and this drink of your servants with a spiritual blessing, and grant health to our souls and bodies; so that enjoying the food our bodies require in the modesty befitting our religious calling, we might share in your good things, and in the kingdom of heaven, together with all your saints. So that in thanksgiving, we might glorify you, with the Father and with the all-holy Spirit, now and always and unto the ages of ages. Amen.

Congregation

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

And the blesser comes to the table standing, and taking the bread prayerfully tears it in the presence of the believers, who are present or who are accounted for and ready, and they all shall say,

Let us eat this meal in peace that the Lord has prepared for us. Blessed is the Lord in all his gifts. Amen.

Then, they shall be seated to dine. If a monk or a penitential be among them, they [he] shall sit at the head of the table, and they shall take a text to recite in a Godly and mild tone at the dinner. If someone asks for an explanation of the text, then one capable shall explain. And then they shall continue dining quietly and without murmuring. And after the table is cleared, they stand

լոելեայն, եւ ոչ աղաղակաւ: Եւ յետ յառնելոյ ի սեղանոյն, դարձեալ կացցեն ի տաղիս իւրեանց: Եւ ասասցէ քահանայն.

Քահանայն

Տէր յիսուս, լցաք ի բարութեանց քոց։

Դպիրքն

Տացուք գոհութիւն տեարուն աստուծոյ մերոյ։

Աչք տեարուն ի վերայ երկիւղածաց իւրոց, և ոյք յուսան յողորմութիւն նորա։

Փրկել ի մահուանէ զանձինս նոցա, և կերակրել զնոսա ի սովու։

Անձինք մեր համբերեսցեն տեառն, զի օգնական և պաշտպան մեր է։

Ի նա ուրախ եղիցին սիրտք մեր, եւ յանուն սուրբ նորա յուսասցուք։ Եղիցի ողորմութիւն քո տէր ի վերայ մեր, որպէս յուսացաք ի քեզ։

Փառք հօր եւ որդւոյ եւ հոգւոյն սրբոյ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից։

Քահանայն

Կերակրիչ և ուրախարար տէր, փառք քեզ. լցուցանող քրիստոս, գոհանամք զքէն։

Սարկաւագն

Եւ եւս խաղաղութեան զտէր աղաչեսցուք։ Գոհացարուք ի վերայ լիութեանց պարգեւաց տեառն աստուծոյ մերոյ։ Որ կերակրէ զմեզ օր ըստ օրէ առատապէս քաղցրութեամբ կամօք իւրովք։ Զի հոգեւոր բարութեանն եւ երկնից արքայութեանն հաղորդս արասցէ զծառայս իւր ըստ ակնկալութեան յուսոյն մերոյ։ Ամենակալ տէր աստուած մեր, կեցո և ողորմեա։

Աղօթք

Օրհնեալ ես, տէր աստուած մեր, որ կերակրես զմեզ ի մանկութենե. եւ տաս կերակուր ամենայն մսեղեաց. լցո ուրախութեամբ և բերկրութեամբ զսիրտս մեր. որպէս զի զամենայն բաւականութիւն

harnelo i seghanooyn, tartsyal gatstsen i daghis yooryants. Yev asastse kahanayn;

Kahanayn

Der hisoos, ltsak i parootyants kots.

Tbirkn

Datsook kohootyoon dyarrn asdoodzo mero.

Achk dyarrn i vera yergyooghadzats yoorots, yev voyk hoosan hoghormootyoon nora.

Prgel i mahvane zantsins notsa, yev geragrel znosa i sovoo.

Antsink mer hamperestsen dyarn, zi oknagan yev bashdban mer e.

I na oorakh yeghitsin sirdg mer, yev hanoon soorp nora hoosastsook. Yeghitsi voghormootyoon ko der i vera mer, vorbes hoosatsak i kez.

Park hor yev vortvo yev hokvooyn srpo, ayzhm yev mishd yev havidyans havidenits.

Kahanayn

Geragrich yev oorakharar der, park kez; ltsootsanogh krisdos, kohanamk zken.

Sargavakn

Yev yevs khaghaghootyan zder aghachestsook. Kohatsarook i vera liootyants barkevats dyarn asdoodzo mero. Vor geragre zmez or usd ore aradabes kaghtsrootyamp gamok yoorovk. Zi hokevor parootyann yev yergnits arkayootyann haghorts arastse zdzarays yoor usd agngalootyan hoosooyn mero. Amenagal der asdvadz mer, getso yev voghormya.

Aghotk

Orhnyal yes, der asdvadz mer, vor geragres zmez i mangootene; yev das geragoor amenayn mseghyats; ltso oorakhootyamp yev pergrootyamp zsirds mer; vorbes zi zamenayn pavaganootyoon oonitsimk

again, and the priest says:

Priest

Lord Jesus, you have filled us with your benevolence.

Clerks

Let us give thanks to the Lord our God.

The eye of the Lord is on those who fear him, and they desire his mercy.

Free their souls from death, and feed those who hunger.

Our souls wait upon the Lord, he is our helper and protector.

Our hearts rejoice in him, and may we place hope in his name. May your mercy be upon us Lord, as we place hope in you.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit now and forever and unto the ages of ages.

Priest

Nurturing and uplifting Lord, glory to you. O Christ, who satisfies us, we thank you.

Deacon

And again in peace let us beseech the Lord. We offer thanks over the fullness of the gifts from the Lord our God, who wills to feed us most plentifully from day to day by your gracious will. As your spiritual holies and heavenly dominions partake, so also these your servants do under your hopeful watchful eye. Almighty Lord our God, save and have mercy.

Prayer

Blessed are you, Lord our God, who has fed us from infancy; and who gives food to all fleshly creatures. Fill our hearts with happiness and servitude, so that we have all complete fullness in our good works to

ունիցիմք առաւելեալք ի գործս բարութեան ի քրիստոս Հիսուս ի տէր մեր։ Որում վայել է փառք իշխանութիւն եւ պատիւ. այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն։

Խաղաղութիւն ամենեցուն։

Սարկաւագն

Աստուծոյ երկրպագեսցուք։

Քահանայն

Փառք քեզ, տէր, փառք քեզ, թագաւոր փառաց, որ ետուր մեզ կերակուր ուրախութեան, եւ լցուցեր զսիրտս մեր ի լիութենէ ամենաբաւական ողորմութեան քոյ. լցո եւ այժմ զմեզ հոգւովդ քով սրբով. որպէս զի գոցուք առաջի քոյ հաճոյք, եւ մի՛ ամաչեցեալք. զի դու դաս եւ հատուցանես իւրաքանչիւր ըստ գործս իւր. և քեզ վայել է փառք իշխանութիւն եւ պատիւ, այժմ եւ միշտ եւ յաւիտեանս յաւիտենից. ամէն։

Օրհնեալ տէր մեր յիսուս քրիստոս. ամէն։

Ժողովուրդքն

Հայր մեր որ յերկինս ես. սուրբ եղիցի անուն քո։ Եկեսցէ արքայութիւն քո. եղիցին կամք քո որպէս յերկինս եւ յերկրի։ Զհաց մեր հանապազորդ տուր մեզ այսոր։ Թող մեզ զպարտիս մեր, որպէս եւ մեք թողումք մերոց պարտապանաց։ Եւ մի՛ տանիր զմեզ ի փորձութիւն. այլ փրկեա զմեզ ի չարէ։

Քահանայն

Զի քո է արքայութիւն եւ զօրութիւն և փառք յաւիտեանս. ամէն.

Զկերողկս աստուած օրհնեսցէ. ըսպասաւորաց և երախտաւորացն վարձս բարեաց պարգեւեսցէ. եւ օրհնեսցէ զամենեսեան քրիստոս աստուած, որ զմեզ կերակրեաց եւ լիացոյց, նմա փառք յաւիտեանս. ամեն։

aravelyalk i kordzs parootyan i krisdos hisoos i der mer. Voroom vayel e park ishkhanootyoon yev badyoo; ayzhm yev mishd yev havidyans havidenits; amen.

Khaghaghootyoon amenetsoon.

Sargavakn

Asdoodzo yergrbakestsook.

Kahanayn

Park kez, der, park kez, takavor parats, vor yedoor mez geragoor oorakhootyan, yev ltsootser zsirds mer i liootene amenapavagan voghormootyan ko; ltso yev ayzhm zmez hokvovt kov srpov; vorbes zi kdtsook arachi ko hacooyk, yev mi amashetsyalk; zi too kas yev hadootsanes yoorakanchyoor usd kordzs yoor; yev kez vayel e park ishkhanootyoon yev badyoo, ayzhm yev mishd yev havidyans havidenits; amen.

Orhnyal der mer hisoos krisdos; amen.

Zhoghovoortkn

Hayr mer vor hergins yes; soorp yeghitsi anoon ko. Yegestse arkayootyoon ko; yeghitsin gamk ko vorbes hergins yev hergri. Zhats mer hanabazort door mez aysor. Togh mez zbardis mer, vorbes yev mek toghoomk merots bardabanats. Yev mi danir zmez i portsootyoon; ayl prgya zmez i chare.

Kahanayn

Zi ko e arkayootyoon yev zorootyoon yev park havidyans; amen;

Zgeroghgs asdvadz orhnestse; usbasavorats yev yerakhdavoratsn vartss paryats barkevestse; yev orhnestse zamenesyan krisdos asdvadz, vor zmez geragryats yev liatsooyts, nma park havidyans; amen.

our Lord Jesus Christ. To whom is befitting glory, dominion, and honor now and always and unto the ages of ages. Amen.

Peace unto all.

Deacon

Let us bow down[2] to God.

Priest

Glory to you, Lord, glory to you, king of glory, who gives us joyous sustenance, and who fills our hearts with joy, and who fills our hearts to the fullest with your mercy. Fill us also always with your spirit, so that we may be your joy and not an embarrassment and so that you may reveal to each your works. And to you is befitting glory, dominion, and honor now and always and unto the ages of ages. Amen.

Blessed is our Lord Jesus Christ. Amen.

Congregation

Our Father who art in heaven, hallowed be thy name. Thy kingdom come, thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest

For thine is the kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Bless those who dine, Lord. Grant good gifts to those who serve and those who are grateful. And bless those, Christ God, who feed us and fill us, to you glory always. Amen.

2. *երկրպագեսցուք* (literally "let us kiss the ground") is typically translated "let us bow down" or "let us worship."